



# Nuevo round entre escritores locales

Por Mariel Retamal

Carlos Vega Letelier reapareció en otro "litigio" con sus colegas. Esta vez su "adversario" fue el poeta Aristóteles España

Cuarenta son los versos que dan forma a "Ojitos de pena", poema de la autoría de Max Jara (1906-1965), escritor nacional que en 1956 obtuvo el Premio Nacional de Literatura y que en las últimas semanas alcanzó especial notoriedad por una disputa surgida entre varios creadores locales a partir de un concurso literario organizado por la Municipalidad de Punta Arenas en 1998.

Tal como se dio meses atrás, luego de la adjudicación del premio municipal de literatura "Poeta José Grimaldi Accoto" por parte del escritor Eugenio Mística Barassi, esta vez la "guerra" de declaraciones se desarrolló a través de la sección Cartas al Director de este medio periodístico.

### ¿Hubo plagio?

Esta nueva contienda epistolar comenzó cuando Aristóteles España envió una misiva a este matutino, manifestando su sorpresa por el hecho de que, entre los trabajos premiados en el III Concurso Literario de la Tercera Edad de 1998, impreso en el libro "Remembranzas", apareciera el poema "Ojitos de pena", de Max Jara, pero bajo otra autoría (Olga Contreras, integrante del club Nuevo Amanecer).

"Como ocurre a veces en este tipo de eventos, pensamos que algún concursante quiso recrear el texto de Max Jara, para lo cual basta citar al autor, o colocar entre comillas o negritas los textos alusivos. Pero nada de eso ocurrió". Señala que el poema de la concursante cambió solamente dos palabras.

Fue así como España recordó que el jurado de ese evento literario estuvo integrado por los escritores y miembros de la Academia Chilena de la Lengua Silvestre Fugellie, Eugenio Mística y Carlos Vega Letelier, además del jefe de la Lectura, explica que no está dentro de sus aspiraciones "ser Académico de la Lengua por Magallanes para premiar y seleccionar obras plagiadas. Mi formación académica, cultural y política tiene que ver con otras cosas".

Más adelante España propone cerrar la discusión. Pero no sin antes recordar que en las páginas iniciales de "Remembranzas" aparecen los nombres del jurado y que en ninguna parte se especifica que se trata de una muestra de poemas, sino

de resultados de un concurso literario. "Tampoco se habla de recreaciones poéticas. El poema en cuestión es este

lación interna (...) Es iluso pensar que la poesía de Max Jara fue adjudicada a una participante". Pero fue Carlos Vega Letelier quien asumió la indirecta defensa de doña Olga Contreras. En fuertes términos manifestó que el poeta Aristóteles España cometió un error al referirse a un poema plagiado. "Este plagio había sido premiado por un jurado integrado por tres escritores miembros de la Academia Chilena de la Lengua", apunta. Quizás si su pluma toma mayor fuerza cuando pregunta a España por qué incurrió en el que, a su juicio, es un error. "El concepto 'académico', ausente en su currículum, le habrá producido escorcor, como si una engañilla ciega pugnara su desarrollo en la parte corporal menos lírica del poeta".

### España vs Vega

Los dimes y dietes cobraron nuevos bríos cuando España respondió los dichos de sus colegas. Y su misiva fue directa y certera. "Triste papel el de Vega Letelier y Silvestre Fugellie: desmentir lo indementible. El poema premiado y seleccionado de Max Jara lleva la firma de una integrante de un Club de Adultos Mayores y ese simple hecho en todo el mundo se llama plagio. Que ahora estén arrepentidos, porque descubrieron de quién se trata y no quieren quedar mal consigo mismos, ni con la comunidad, es otra cosa".

Pero sus dardos no van contra Fugellie. Eso queda claro cuando pide separar las aguas y dejar a un lado a Fugellie, "ya que intenta defenderse con decoro. Vega Letelier, no". España, ganador de los premios Gabriela Mistral del municipio de Santiago y Alerce del Consejo Nacional del Libro y la Lectura, explica que no está dentro de sus aspiraciones "ser Académico de la Lengua por Magallanes para premiar y seleccionar obras plagiadas. Mi formación académica, cultural y política tiene que ver con otras cosas".

Más adelante España propone cerrar la discusión. Pero no sin antes recordar que en las páginas iniciales de "Remembranzas" aparecen los nombres del jurado y que en ninguna parte se especifica que se trata de una muestra de poemas, sino



Carlos Vega Letelier.



Aristóteles España.

## Los dos poemas frente a frente

### "Ojitos de pena"

De Max Jara

Ojitos de pena,  
carita de Luna,  
lloraba la niña  
sin causa ninguna.

La madre cantaba,  
meciendo la cuna:  
"No llore sin pena,  
carita de Luna".

Ojitos de pena,  
carita de luna,  
la niña lloraba  
amor sin fortuna.

"¿Qué llanto de niña!  
sin causa ninguna!  
pensaba la madre,  
como ante la cuna;  
¿Qué sabe de pena,  
carita de Luna!".

Ojitos de pena,  
carita de Luna,  
ya es madre la niña  
que amó sin fortuna;  
y al hijo consuela  
meciendo la cuna:  
"No llore, mi niño,  
sin causa ninguna;  
no ve que me apena,  
carita de Luna".

Ojitos de pena,  
carita de Luna,  
abuela es la niña  
que lloró en la cuna.  
Muriéndose, llora  
su muerte inoportuna.  
"¿Por qué llora, abuela,  
sin causa ninguna?".

Llorando las propias,  
¿quién vio las ajenas?  
Mas todas son penas,  
carita de Luna.

### "Ojitos de pena"

De Olga Contreras,  
Club Nuevo Amanecer

Ojitos de pena,  
carita de Luna,  
lloraba la niña  
sin causa ninguna.

La madre cantaba,  
meciendo la cuna:  
"No llore sin pena,  
carita de luna".

Ojitos de pena,  
carita de luna,  
la niña lloraba  
amor sin fortuna.

"¿Qué llanto de niña!  
sin causa ninguna!  
pensaba la madre,  
como ante la cuna;  
¿Qué sabe de pena,  
carita de Luna!".

Ojitos de pena,  
carita de luna,  
ya es madre la niña  
que amó sin fortuna;  
y el hijo consuela  
meciendo la cuna.

"No llore, mi niño,  
sin causa ninguna;  
no ve que me apena,  
carita de luna".

Ojitos de pena,  
carita de luna,  
abuela es la niña  
que lloró en la cuna.  
Meciéndose llora  
su muerte inoportuna.

"¿Por qué llora, abuela,  
sin causa alguna?".

Llorando las propias,  
¿quién vio las ajenas?  
Mas todas son penas,  
carita de luna.

de resultados de un concurso literario. "Tampoco se habla de recreaciones poéticas. El poema en cuestión es este

rito, para angustia, llanto, desahío, dolor de muelas, fúceras, y todo tipo de enfermedades de nuestros acadé-

toría literaria magallánica, gracias a la valentía moral de un autor de las nuevas generaciones".

"¿Por qué hablo de soberbia? Simplemente porque son los mismos nombres que se repiten en los concursos de todo tipo desde hace décadas, y premian a destajo, sin leer conscientemente, como ocurrió en este concurso (...). No comparto el tono de las cartas de Silvestre Fugellie, ni menos la de Carlos Vega Letelier, ya que se nota un resentimiento personal para un autor cuyo mérito fue justamente señalarles con publicidad el que hayan premiado un texto plagiado de un poeta chileno varamente conocido. Con publicidad, porque el libro es de circulación pública y porque en bueno distinguí a estas "vacas sagradas" de la literatura local, que son capaces de cometer semejantes desajustes y más encima quieren que no se les nombre, y atacan a quien los dice la verdad. ¿O habré que darles un premio por su acierto? Que juegue el lector".

Alcara además que el municipio, como organizador del concurso, se encargó de publicar y seleccionar los trabajos, tarea en la que no participó el jurado. Entra a cuestionar las condiciones literarias de España al manifestar que el prosista "con el lenguaje escrito que usa, pocas probabilidades tiene de agregar a su currículum el rango de académico".

Pero se aprieta en alguna medida de su "contendor". "Es triste su papel Aristóteles España en el reparto de este saliente de su autoría, escrito sobre el aborrido tema de un jurado académico que premia un poema plagiado. Pues, no logró su felonía. Su formación académica, cultural y política ha quedado como chaleco de mono. El jurado no premió ni seleccionó el poema 'Ojitos de pena' y esa es la pura verdad. Verdad que, como lo he hecho siempre, no trazo; añado posición que me obliga a no aceptar que sea empujado con la coprolalia de un termocéfalo quien, en su testaruda obcecación no busca otra cosa que alagar su ego".

Le sugiere que busque la página 118 del libro aludido y que compruebe que los textos aludidos pertenecen en verdad a Max Jara. "¿Qué triste papel ha representado (...) Alerce las ventanitas para que entre aire fresco y libre y no sigamos soporando estas bravuconadas de quien ha reinado sin contrapeso en la literatura local, porque muchos temen sus insidias, amparados por su siempre alibicada y arcana forma de redactar, parafraseando autores de los cuales ha leído sólo el prólogo de sus libros. Algunos tenía que decirle alguna vez que es un impostor, que el plagio para Ud. no es una herramienta desconocida y que de ello algunos de sus escritos, cuyas fotocopias circulan hace años entre los escritores de Magallanes".

### Palabras finales

El profesor Julio Montecinos, quien se identifica como editor de la revista literaria "Pájaros de Papel", también terció en el tema a través de carta que nos envió por correo electrónico. Se muestra preocupado por el hecho de que "un jurado con años de experiencia 'caiga' en detalles de esta naturaleza, y sin conclusión ante tomada de negligencia, no ignorancia, es que la soberbia los hizo cometer ese histórico error que quedará en los anales de la his-

# **Nuevo round entre escritores locales: [artículo] Marisol Retamal.**

Libros y documentos

## **AUTORÍA**

Retamal González, Marisol

## **FECHA DE PUBLICACIÓN**

2000

## **FORMATO**

Artículo

## **DATOS DE PUBLICACIÓN**

Nuevo round entre escritores locales: [artículo] Marisol Retamal. retr.

## **FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

## **INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

## **UBICACIÓN**

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile